

Cette année nous fêtons la traditionnelle

Vassilopita

dimanche 28 janvier
de 16h30 à 21h00
au "Grand Rental Paris"
espace : Forum de Grenelle
5 rue de la Croix-Nivert
75015 Paris
métro Cambronne

Participation aux frais 5 €uros
cette participation donne droit à un billet de tombola
dont le premier lot est un billet d'avion :
Paris - Athènes - Paris

De nombreuses animations sont déjà prévues, entre
autres : Partage de la Vassilopita à 18h00, Chorale
de Phonie-Graphie à 18h30, tirage de la Tombola à
19h00, musique grecque, groupes de danse, etc.

Les adhérents sont invités à participer à l'élaboration
du buffet. Vous pouvez aussi faire partie de
l'organisation de cette manifestation en appelant le
01 49 29 05 32.

Si vous souhaitez voir la salle avant tout le monde,
connectez-vous sur www.grand-rental.com.



Sur notre site internet, www.phonie-graphie.org,
vous trouverez l'**historique de la Vassilopita**.

**Demander dès maintenant vos billets de
Tombola à vos professeurs ou à la
permanence de l'Association.**

Καλή Χρονιά,

Bonne année 2007 !

Le siècle a sept ans, l'âge de raison !

Que souhaiter à Phonie-Graphie ?

Tout simplement d'être de son siècle et
d'avoir aussi l'âge de raison pour oser, à
partir de son "pas de deux" entre le grec
et le français, la Grèce et la France, prendre
son élan et s'ouvrir encore plus au Monde, à
tous les mondes, d'avant-hier, hier,
aujourd'hui, demain et d'après demain, sans
exclusive et sans a priori. Et ainsi, baignée
de plus de lumières et de couleurs,
passionner toujours plus ses adhérents et...
leurs amis !

*Marie-Christine Le Picard,
(Membre fondateur de Phonie-Graphie)*

Τ ο Γ ρ ά μ μ α - L a L e t t r e



Bulletin de liaison de
PHONIE GRAPHIE

Association pour la **Promotion du Grec Moderne en France**

Cours : Accord, École de langues

14 boulevard Poissonnière F-75009 Paris

Correspondance :

3 rue Sedaine F-75011 Paris

Tél & Fax : 01 49 29 05 32

www.phonie-graphie.org

Το Γράμμα



Φωνή-Γραφή

Σύλλογος για τη διάδοση των
νέων ελληνικών στη Γαλλία

CALENDRIER

1^{er} trimestre 9 octobre - 23 décembre

2^{ème} trimestre 8 janvier - 31 mars

3^{ème} trimestre 2 avril - 23 juin

Vacances de février 26 février - 3 mars

Vacances de printemps 9 - 21 avril

NOUVELLE SESSION POUR DÉBUTANTS :

À PARTIR DU 7 FÉVRIER 18H30-21H00

Niveau

PROGRAMME DES COURS

1. lundi 18h00-20h00, mardi 16h00-18h00, samedi 10h30-12h30
2. lundi 16h00-18h00, lundi 19h00-21h00, jeudi 18h00-20h00
3. mardi 18h00-20h00, mercredi 16h00-18h00, mercredi 19h00-21h00, samedi 10h30-12h30
4. jeudi 16h00-18h00, jeudi 18h00-20h00, samedi 13h00-15h00
5. lundi 19h00-21h00, mercredi 18h00-20h00, samedi 13h00-15h00
6. mercredi 18h00-20h00, jeudi 19h00-21h00, samedi 13h00-15h00
7. lundi 16h00-18h00, lundi 19h00-21h00, mardi 16h00-18h00, mercredi 16h00-18h00, jeudi 18h00-20h00, samedi 10h30-12h30
- Ελληνικά για ομογενείς : mardi 18h00 - 20h00

ATELIERS

- 1- ΔΙΑΚΟΠΕΣ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ 10/03 ou 25/03
- 2- ΕΝΑ ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΧΩΡΙΟ 10/03 ou 25/03
- 3- ΠΑΡΑΜΥΘΙΑ ΜΕ ΜΑΡΙΟΝΕΤΕΣ 10/03 ou 24/03
- 4- ΕΝΑ ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΟ ΣΤΟ ΧΩΡΙΟ ΜΑΣ 04/02 ou 24/03
- 5- ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΡΑΔΙΟΦΩΝΟ ΣΤΟ ΠΑΡΙΣΙ 10/02 ou 18/03
- 6&7 ΒΛΕΠΟΝΤΑΣ ΠΑΛΙΕΣ ΚΩΜΩΔΙΕΣ 11/02 ou 18/02 ou 24/03

Horaires : de 15h30 à 18h30

PAF : 16 € (pour les adhérents qui ne suivent pas les cours)

CHORALE

Joignez vos voix à la sienne lors des répétitions qui ont lieu tous les mercredis de 18h30 à 20h30.

RAPPEL

La loi n° 2004-391 du 4 mai 2004 parue au J.O. n° 105 (page 7983, texte n° 1) donne de nouvelles possibilités pour la prise en charge des cours par la formation continue. Pour en profiter, renseignez-vous auprès du service adéquat de votre entreprise. C'est dans notre intérêt à tous.

Rencontre avec Nicole Le Bris autour de l'œuvre de Kostas Hadzopoulos.

Librairie IMAGIGRAPHE, 84 rue Oberkampf ParisXI, métro Parmentier, le samedi 3 février à 16h00

Kostas Hadzopoulos, 1868-1920 (Constantin Chatzopoulos), natif d'Agrinion, vécut un temps en Allemagne avant de se fixer à Athènes. En Grèce on connaît surtout son œuvre de poète, qui s'inscrit dans la mouvance verlainienne et symboliste. Très au fait de la littérature européenne, ce fut aussi un traducteur d'exception. Mais le plus remarquable de sa production est sans doute son œuvre en prose, nouvelles et romans, qui relève tantôt plutôt de la veine réaliste *Deux Femmes**, tantôt plutôt d'une inspiration symboliste et d'un art d'avant-garde *Automne**, sans pourtant qu'on puisse la ramener à une classification précise, tant elle se démarque à la fois de la production grecque contemporaine et des autres littératures. En tout état de cause, avec *Deux Femmes* et *Automne*, Hadzopoulos se révèle comme un prosateur véritablement d'envergure européenne.

Nicole Le Bris, agrégée de Lettres Classiques est normalienne, elle a obtenu le Prix 2001-2002 de la Société Hellénique des traducteurs de littérature à Athènes. Nous avons le plaisir de la compter parmi nos adhérents.

* Édités dans la collection "Études grecques" aux éditions de *l'Harmattan*. Textes bilingues, annotés et commentés par la traductrice.

Extrait de la nouvelle "Tasso" :

La lune, maintenant levée en surplomb de la cime, éclairait toute l'aire devant la maison. Mais Tasso se tenait sur la ligne qui séparait la zone éclairée de l'ombre projetée par la maison. Son visage reflétait la lumière, ses cheveux demeuraient dans l'ombre. Elle portait un casaquin très blanc, elle était en jupon court et jambes nues. Elle me regardait et je la regardais. Tous deux sans un mot. Il y avait longtemps que je ne l'avais vue de près et elle me parut changée. Je vis sur son visage comme une froideur et comme une gêne, et je fus pris de gêne moi aussi, et j'entendis en moi une voix me dire : "Va-t-en, docteur !"

Rencontre avec Marie-Carmen Smyrnelis, directrice de la publication du livre : *Smyrne, la ville oubliée ? 1830-1930 Mémoires d'un grand port ottoman.*

Présentation : G. Kostakiotis.

Maison de la Grèce, 9 rue Mesnil Paris XVI, métro Victor Hugo, le samedi 17 février à 16h00

Qui se penche sur l'histoire de Smyrne est frappé par le décalage entre le destin exceptionnel qu'a connu cette ville depuis l'Antiquité et l'oubli dans lequel elle est tombée après le terrible incendie de 1922. Izmir, la ville reconstruite sur ses cendres, ressemble bien peu à la brillante ville ottomane du XIXe et du début du XXe siècle.

"Smyrne l'Infidèle" pour ses habitants musulmans parce que les non-musulmans - juifs et chrétiens - y sont majoritaires ; "petit Paris de l'Orient" pour les voyageurs européens qui la visitent au XIXe siècle en raison de l'intense vie intellectuelle qui y règne. Dès la fin du XVIIIe siècle, Smyrne est un port florissant de la Méditerranée orientale. Jusqu'à la Première Guerre mondiale, cette ville prospère grâce aux relations commerciales multiples, rayonne par son cosmopolitisme - y coexistent Européens, chrétiens orthodoxes et catholiques, musulmans et juifs -, par ses relations étroites avec l'Europe, par l'ingéniosité de ses habitants en matière d'innovations et par leur goût pour les arts.

Ce sont les habitants de Smyrne, leurs sociabilités, leurs mémoires, de 1830 à 1930, qui sont évoqués ici, pour mieux comprendre le siècle charnière de l'histoire de cette ville aujourd'hui oubliée.

Plus de vingt cartes postales de l'époque complètent cette étude historique pour en faire un véritable récit.

Ouvrage dirigé par Marie-Carmen Smyrnelis, avec la collaboration de spécialistes et historiens grecs, turcs, français, suisse et allemand : Evangelia Achladi, Candaş Bilsele, Elena Frangakis-Syrett, Alp Yücel Kaya, Vangelis Kechriotis, Henri Nahum, Christoph Neumann, Oliver Jens Schmitt, Isik Tamdogan, Anahide Ter Minassian, Fikret Yilmaz, Sibel Zandi-Sayek, Basma Zerouali. Édité dans la collection "Mémoires", aux éditions *Autrement*.